KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, achtste kamer, op 7 april 1993 door de Minister van Maatschappelijke Integratie, Volksgezondheid en Leefmilieu verzocht haar van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de hygiëne bij de fabricage, de handel, het verbruik in de horecasector, de sector van de gaarkeukens, de automaten, het vervoer en de personen in de sector van de voedingsmiddelen", heeft op 15 juni 1993 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, huitième chambre, saisi par le Ministre de l'Intégration sociale, de la Santé publique et de l'Environnement, le 7 avril 1993, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à l'hygiène lors de la fabrication, de la distribution, du commerce, de la consommation, du secteur horeca, des cuisines de collectivités, des appareils de distribution, du transport et des personnes dans le secteur des denrées alimentaires", a donné le 15 juin 1993 l'avis suivant :

ALGEMENE OPMERKINGEN.

1. Verscheidene artikelen van het ontwerp zijn veel te lang. Met het oog op de leesbaarheid van de bepalingen, is het gewenst ze in de mate van het mogelijke telkens over verschillende artikelen te spreiden. Dit is bijvoorbeeld het geval voor artikel 1, waarvan de eerste twee paragrafen elk een afzonderlijk artikel kunnen vormen en de paragrafen 3 en 4 samen ook een artikel.

2. Gelet op de omvang van de regeling en het technisch karakter van heel wat bepalingen, verdient het aanbeveling het besluit te laten voorafgaan door een verslag aan de Koning dat, naast de nodige verduidelijkingen, tevens een handleiding kan bieden voor de toepassing van de nieuwe regeling.

Indien wordt ingegaan op deze suggestie dan dient, met toepassing van artikel 3, § 1, eerste lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, dit advies aan dat verslag te worden gehecht en samen met het besluit in het Belgisch Staatsblad te worden bekendgemaakt.

3. In dit advies worden alleen opmerkingen gemaakt over vorm- en taalfouten in de mate dat die een weerslag hebben op de draagwijdte of de juiste betekenis van de bewuste bepalingen.

BIJZONDERE OPMERKINGEN.

Opschrift.

Mede rekening houdend met de uitgebreide omschrijving van het toepassingsgebied in artikel 1 van het ontwerp, wordt voorgesteld het ingewikkelde en moeilijk leesbare opschrift te vereenvoudigen als volgt :

"Koninklijk besluit betreffende de hygiëne in de sector van de voedingsmiddelen".

Aanhef.

Men vulle de eerste aanhefverwijzing aan als volgt : "... inzonderheid op de artikelen 3 en 18, gewijzigd door de wet van 22 maart 1989;".

*

Het bepalend gedeelte moet worden ingedeeld in hoofdstukken I, II, III, enz.

Artikel 1.

1. In paragraaf 1, 1°, a), moet in de Nederlandse tekst worden gelezen "lokaal" in plaats van "lokalen".

2. In paragraaf 1, 1°, b), wordt het begrip "zone" gedefinieerd als "lokaal waarin verschillende (lees : verscheidene) handelingen kunnen gebeuren op verschillende (lees : verscheidene) tijdstippen".

Het verschil met een in paragraaf 1, 1°, a), gedefinieerd "lokaal" is niet duidelijk, vermits, bij gebrek aan een uitdrukkelijke bepaling, men ervan mag uitgaan dat ook in een "lokaal" verscheidene handelingen op verscheidene tijdstippen kunnen gebeuren.

3. In paragraaf 1, 4°, is niet duidelijk wat met "eenzelfde identieke eigenschap" wordt bedoeld.

4. De definitie in paragraaf 1, 7°, van "gekoelde lang houdbare maaltijden" bevat geen enkel element dat verband houdt met het aspect "gekoeld", zodat maaltijden waarvan de houdbaarheid op een andere wijze dan door koeling is verkregen, eveneens onder dat begrip zouden vallen, wat allicht niet de bedoeling is.

5. In de Nederlandse tekst van paragraaf 1, 8°, schrijve men : "... gesneden of anderszins zodanig behandeld dat de integriteit ...".

6. Luidens paragraaf 2, 1°, is het besluit onder meer van toepassing "op plaatsen waar voedingsmiddelen ...

verbruikt worden", en derhalve ook in particuliere woningen. Aangezien dit blijkbaar niet de bedoeling kan zijn, moet de tekst op dit stuk herzien worden, met name door het nader omschrijven van de term "verbruiken".

7. In paragraaf 4, 1°, dient naar het koninklijk besluit van 12 december 1957 met het juiste opschrift te worden verwezen : in de Nederlandse tekst schrijve men "levensmiddelen" in plaats van "voedingsmiddelen" en in de Franse tekst "concernant les vivres à bord des navires de commerce et bateaux de pêche belges".

Artikel 2.

1. In paragraaf 1, 1°, Nederlandse tekst, vervange men in de derde volzin "opgevuld" door "afgedicht".

2. In paragraaf 1, 2°, tweede lid, vervange men "Zo nodig" door "Bij gebreke daarvan" en vulle men de Nederlandse tekst aan als volgt : "... gesloten en vergrendeld blijven".

3. De bepaling in paragraaf 1, 6°, naar luid waarvan "alle maatregelen moeten worden getroffen om verontreiniging te voorkomen" is eerder een bondige samenvatting van het gehele artikel 2 van het ontwerp en wordt dus beter weggelaten.

Artikel 3.

1. Het bepaalde in paragraaf 1, 1°, dat de wijze van verpakking van in de handel te brengen voedingsmiddelen betreft, hoort niet thuis in deze opsomming die blijkens de inleidende zin de eisen bepaalt waaraan lokalen waarin voedingsmiddelen in de handel worden gebracht, moeten voldoen.

2. In paragraaf 1, 3°, eerste lid, Nederlandse tekst, leze men : "... moet verpakkingsmateriaal voorhanden zijn ...".

Artikel 4.

Men passe paragraaf 1, 13°, aan als volgt :

"De exploitant neemt de nodige maatregelen opdat de in rubriek III van de bijlage bij dit besluit opgenomen grondbeginselen van het HACCP-systeem kunnen worden nageleefd".

Artikel 5.

1. In paragraaf 2 schrijve men : "... de bepalingen van artikel 3, § 1, 2°, tweede lid, ...".

2. In paragraaf 3 schrijve men : "... artikel 3, § 1, 5°, tweede lid, ...".

Artikel 9.

1. In de inleidende zin, Nederlandse tekst, vervange men "keukens van gemeenschappen" door "gaarkeukens".

2. In 2° schrappe men de tekst na het eerste streepje, daar hij niets aan het 1° toevoegt.

Bovendien moet, naar het zeggen van de gemachtigde ambtenaar, in de verwijzing naar artikel 1, § 1, ook het 8° worden vermeld.

Artikel 10.

1. Het bepaalde in paragraaf 3, tweede lid, wordt beter als een laatste lid van paragraaf 4 opgenomen, aangepast als volgt :

"De in deze paragraaf bedoelde kant- en klaarmaaltijden en voedingsmiddelen moeten in gesloten recipiënten worden vervoerd".

2. De eerste volzin van paragraaf 4, derde lid, wijzige men aldus : "Indien de in het eerste lid bedoelde voedingsmiddelen ...".

Wat de tweede volzin van dat lid betreft, is het de Raad van State niet duidelijk wat wordt bedoeld met de woorden "volgens de voorwaarden bepaald in 3° van artikel 9".

Artikel 11.

1. In 2°, derde lid, Nederlandse tekst, schrijve men : "In dat bericht dient te worden verwezen ...".

2. Voor het laatste zinsdeel van 9°, b), wordt de hiernavolgende tekst in overweging gegeven : "... en derwijze geplaatst dat de consumenten ze niet kunnen aanraken".

Artikel 13.

1. In paragraaf 2, tweede lid, Nederlandse tekst, schrijve men : "In dit bericht dient te worden verwezen ...".

2. Gelet op het bepaalde in paragraaf 6, moeten in de Nederlandse tekst van paragraaf 4, eerste lid, de woorden "behalve in gelagkamers" worden geschrapt.

Het tweede lid is een overbodige herhaling van het bepaalde in het vermelde koninklijk besluit van 15 mei 1990 en dient dus te worden weggelaten.

3. In paragraaf 5, eerste lid, schrijve men : "het sub IV van de bijlage bedoelde symbool".

Artikel 14.

1. In paragraaf 1, 2°, tweede lid, schrijve men : "Deze bepalingen gelden eveneens bij ...".

2. In paragraaf 1, 6°, Nederlandse tekst, vervange men "gerichte" door "specifieke".

3. Rekening houdend met de toelichting van de gemachtigde ambtenaar, passe men het bepaalde in paragraaf 2 aan als volgt : "... met voedingsmiddelen, verse groenten en fruit uitgezonderd, dient de voorschriften van § 1 in acht te nemen".

Hoofdstuk X.

Gelet op de terminologie gehanteerd in artikel 3, 3°, c), van de wet van 24 januari 1977, vervange men in het opschrift van hoofdstuk X en in de inleidende zin van de artikelen 15 en 16, Nederlandse tekst, "automaten" door "distributieapparaten".

Artikel 17.

1. Men passe het 1° aan als volgt :

"De tankwagen ... fabricage ervan, hetgeen duidelijk en onuitwisbaar op de tankwagen of de container moet worden vermeld".

2. In de Franse tekst schrijve men telkens "conteneur" in plaats van "container".

Artikel 18.

De gemachtigde ambtenaar heeft bevestigd dat de inleidende zin aldus moet aanvangen : "Andere transport-middelen dan die ...".

Artikel 20.

Men schrijve "... van de artikelen 4, § 1, 8°; ..." en vervange in de Nederlandse tekst "2de alinea" door "tweede lid".

Artikel 21.

1. Rekening houdend met de bedoeling van dit artikel zoals ze door de gemachtigde ambtenaar werd toegelicht, wijzige men de inleidende zin als volgt :

"Zijn schadelijk in de zin van artikel 18, § 1, van de wet van 24 januari 1977 :".

2. In 4° is niet duidelijk wat wordt bedoeld met "(maaltijden) die op huishoudelijke manier werden bevroren".

Aan de Raad van State is meegedeeld dat de reglementering vervat in het koninklijk besluit van 5 december 1990 betreffende de diepvriesprodukten wordt bedoeld. Men schrijve derhalve :

"... of die niet werden ingevroren overeenkomstig de voorschriften van het koninklijk besluit van 5 december 1990 betreffende de diepvriesprodukten;".

3. De gemachtigde ambtenaar heeft meegedeeld dat het 10° moet worden geschrapt.

4. Mede rekening houdend met de opmerking bij 4°, redigere men 11°, dat 10° wordt, als volgt :

"risicohoudende bereidingen als bepaald onder II van de bijlage of produkten waarvoor een uiterste verbruiksdatum geldt, welke niet werden ingevroren overeenkomstig de voorschriften van het koninklijk besluit van 5 december 1990 betreffende de diepvriesprodukten;".

5. Het laatste lid hoort blijkbaar thuis in het eerste lid en dient derhalve te worden voorafgegaan door "12°".

Artikel 22.

Dit artikel machtigt bepaalde ambtenaren "het gebruik van de in onderhavig besluit geregelde (lees :

gereglementeerde) plaatsen, voertuigen en voorwerpen (te) verbieden indien deze plaatsen, voertuigen en voorwerpen zich in een toestand bevinden die gevaar kan opleveren voor de volksgezondheid".

Geen van de bepalingen van de wet van 24 januari 1977 die de bevoegdheden van de toezichthoudende ambtenaren regelen, voorziet in de mogelijkheid om de betrokkenen een dergelijke bevoegdheid toe te wijzen. De wet (artikelen 11, 11bis en 18) regelt weliswaar hun recht van toegang tot sommige plaatsen, hun informatierecht, hun recht om proces-verbaal op te stellen en waarschuwingen te richten tot overtreders waarbij die tot stopzetting van de overtreding worden aangemaand, hun recht om in bepaalde omstandigheden bepaalde voedingsmiddelen en produkten met instemming van de betrokken persoon buiten gebruik te stellen of zelfs in beslag te nemen en onder sekwester te plaatsen, maar kent hun geenszins het recht toe het gebruik van plaatsen, voertuigen en voorwerpen te verbieden.

Bij gebrek aan rechtsgrond moet dit artikel dus worden weggelaten.

Artikel 25.

De datum van inwerkingtreding van het ontworpen besluit zal moeten worden vastgesteld er rekening mee houdend dat sommige bepalingen ervan van die aard zijn dat aan de betrokkenen voldoende tijd moet worden gelaten om zich aan de nieuwe voorschriften aan te passen.

OBSERVATIONS GENERALES.

1. Plusieurs articles du projet sont beaucoup trop longs. Pour une meilleure lisibilité des dispositions, il est souhaitable, dans la mesure du possible, de les fractionner chaque fois en plusieurs articles. C'est par exemple le cas en ce qui concerne l'article 1er, dont chacun des deux premiers paragraphes et les paragraphes 3 et 4 réunis peuvent former des articles distincts.

2. Eu égard à l'ampleur de la réglementation et à la technicité d'un grand nombre de dispositions, il est recommandé de faire précéder l'arrêté d'un rapport au Roi de nature à fournir, outre les éclaircissements nécessaires, un mode d'emploi de la nouvelle réglementation.

Si cette suggestion est retenue, il convient, en application de l'article 3, § 1er, alinéa 1er, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, d'annexer le présent avis à ce rapport et de le publier au Moniteur belge en même temps que l'arrêté.

3. Dans le présent avis, les impropriétés de forme ou de langage ne feront l'objet d'observations que dans la mesure où elles ont une incidence sur la portée ou la signification exacte des dispositions concernées.

OBSERVATIONS PARTICULIERES.

Intitulé.

Compte tenu notamment de la définition circonstanciée du champ d'application énoncée à l'article 1er du projet, il est proposé de simplifier l'intitulé, compliqué et d'une lecture malaisée, ainsi qu'il suit :

"Arrêté royal relatif à l'hygiène dans le secteur des denrées alimentaires".

Préambule.

Il convient de compléter le premier alinéa du préambule comme suit : "... notamment les articles 3 et 18, modifiés par la loi du 22 mars 1989;".

*

Il y a lieu de diviser le dispositif en chapitres Ier, II, III, etc.

Article 1er.

1. Au paragraphe 1er, 1°, a), il y a lieu, dans le texte néerlandais, de lire "lokaal" au lieu de "lokalen".

2. Au paragraphe 1er, 1°, b), la notion de "zone" est définie comme étant le "local dans lequel des opérations différentes (lire : différentes opérations) peuvent s'effectuer à des moments différents dans le temps (lire : à différents moments)".

La différence avec le "local" défini au paragraphe 1er, 1°, a), n'est pas nette, dès lors qu'en l'absence d'une disposition expresse, il est permis de présumer que dans un "local" également différentes opérations peuvent s'effectuer à différents moments.

3. Le paragraphe 1er, 4°, ne précise pas clairement ce qu'il faut entendre par "une qualité unique et identique".

4. La définition des "plats préparés réfrigérés de longue conservation", figurant au paragraphe 1er, 7°, ne contient aucun élément relatif à l'aspect "réfrigéré", si bien que des repas dont la conservation est assurée par d'autres moyens que la réfrigération relèveraient également de cette notion, ce qui n'est sans doute pas le propos.

5. Dans le texte néerlandais du paragraphe 1er, 8°, on écrira : "... gesneden of anderszins zodanig behandeld dat de integriteit ...".

6. Aux termes du paragraphe 2, 1°, l'arrêté est d'application notamment "aux lieux où des denrées alimentaires sont ... consommées", c'est-à-dire également dans les habitations privées. Dès lors que telle ne saurait manifestement être l'intention, il y a lieu de revoir le texte sur ce point, notamment en donnant des précisions sur le terme "consommer".

7. Au paragraphe 4, 1°, il convient de faire référence à l'arrêté royal du 12 décembre 1957 avec son intitulé correct : dans le texte français, on écrira "concernant les vivres à bord des navires de commerce et bateaux de pêche belges" et, dans le texte néerlandais, "levensmiddelen" au lieu de "voedingsmiddelen".

Article 2.

1. Au paragraphe 1er, 1°, il convient, dans le texte néerlandais de la troisième phrase, de remplacer "opgevuld" par "afgedicht".

2. Au paragraphe 1er, 2°, alinéa 2, il conviendrait de rédiger le texte français de la dernière phrase ainsi qu'il suit : "A défaut d'un tel écran, elles doivent rester fermées et verrouillées pendant la fabrication".

3. La disposition du paragraphe 1er, 6°, aux termes de laquelle "toutes les mesures doivent être prises pour éviter les contaminations", constitue plutôt un résumé succinct de tout l'article 2 du projet et mieux vaudrait donc l'omettre.

Article 3.

1. Le paragraphe 1er, 1°, qui concerne le mode d'emballage des denrées alimentaires à mettre dans le commerce, n'est pas à sa place dans cette énumération qui, ainsi qu'il appert de la phrase introductive, énonce les exigences auxquelles doivent satisfaire les locaux où des denrées alimentaires sont mises dans le commerce.

2. Au paragraphe 1er, 3°, alinéa 1er, on lira, dans le texte néerlandais : "... moet verpakkingsmateriaal voorhanden zijn ...".

Article 4.

Il y aurait lieu d'adapter le paragraphe 1er, 13°, ainsi qu'il suit :

"L'exploitant prend les mesures qui s'imposent afin que les principes fondamentaux du système HACCP, énoncés dans la rubrique III de l'annexe au présent arrêté, puissent être respectés".

Article 5.

1. Au paragraphe 2, il convient d'écrire : "... aux dispositions de l'article 3, § 1er, 2°, alinéa 2, ...".

2. Au paragraphe 3, il convient d'écrire : "... l'article 3, § 1er, 5°, alinéa 2, ...".

Article 9.

1. Dans le texte néerlandais de la phrase introductive, on remplacera "keukens van gemeenschappen" par "gaarkeukens".

2. Au 2°, il convient de supprimer le texte après le premier tiret, dès lors qu'il n'ajoute rien au 1°.

De plus, selon la déclaration du fonctionnaire délégué, il faudrait dans la référence à l'article 1er, § 1er, mentionner également le 8°.

Article 10.

1. La disposition faisant l'objet du paragraphe 3, alinéa 2, devrait, de préférence, figurer au paragraphe 4 sous la forme d'un dernier alinéa, moyennant l'adaptation suivante :

"Les plats cuisinés à l'avance et les denrées alimentaires visés dans le présent paragraphe doivent être transportés dans des récipients clos".

2. Il conviendrait de modifier la première phrase du paragraphe 4, alinéa 3, de la manière suivante : "Si les denrées visées à l'alinéa 1er nécessitent ...".

En ce qui concerne la seconde phrase de cet alinéa, le Conseil d'Etat aperçoit mal ce qu'il y a lieu d'entendre par les mots "conformément aux dispositions prévues au 3° de l'article 9".

Article 11.

1. Au 2°, alinéa 3, on écrira, dans le texte néerlandais : "In dat bericht dient te worden verwezen ...".

2. Pour le dernier membre de phrase du 9°, b), le texte suivant est suggéré : "... et placées de telle manière que les consommateurs ne puissent les toucher".

Article 13.

1. Au paragraphe 2, alinéa 2, on écrira, dans le texte néerlandais : "In dit bericht dient te worden verwezen ...".

2. Eu égard au paragraphe 6, il y a lieu de supprimer les mots "behalve in gelagkamers" dans le texte néerlandais du paragraphe 4, alinéa 1er.

L'alinéa 2 est une redite de ce qui est prévu à l'arrêté royal mentionné du 15 mai 1990 et devrait donc être omis.

3. Au paragraphe 5, alinéa 1er, il convient d'écrire : "le symbole visé au IV de l'annexe".

Article 14.

1. Au paragraphe 1er, 2°, alinéa 2, il convient d'écrire : "Ces dispositions s'appliquent également en cas ...".

2. Au paragraphe 1er, 6°, il y aurait lieu, dans le texte néerlandais, de remplacer "gerichte" par "specifieke".

3. Compte tenu des éclaircissements fournis par le fonctionnaire délégué, il convient d'adapter le paragraphe 2 ainsi qu'il suit : "... avec des denrées alimentaires, excepté les fruits et légumes frais, doit observer les prescriptions du § 1er".

Chapitre X.

Eu égard à la terminologie utilisée à l'article 3, 3°, c), de la loi du 24 janvier 1977, il y aurait lieu, dans le texte néerlandais de l'intitulé du chapitre X et de la phrase introductive des articles 15 et 16, de remplacer "automaten" par "distributieapparaten".

Article 17.

1. Il convient d'adapter le 1° comme suit :

"Le camion citerne ... leur fabrication, ce qui doit être indiqué de manière claire et indélébile sur le camion citerne ou le conteneur".

2. Dans le texte français, on écrira chaque fois "conteneur" au lieu de "container".

Article 18.

Le fonctionnaire délégué a confirmé que la phrase introductive doit commencer en ces termes : "Les moyens de transport autres que ...".

Article 20.

Il convient d'écrire "... des articles 4, § 1er, 8°; ..." et de remplacer dans le texte néerlandais "2de alinea" par "tweede lid".

Article 21.

1. Compte tenu de la portée de cet article ainsi qu'elle a été clarifiée par le fonctionnaire délégué, il y aurait lieu de modifier la phrase introductive comme suit :

"Sont nuisibles au sens de l'article 18, § 1er, de la loi du 24 janvier 1977 :".

2. Au 4°, il n'apparaît pas clairement ce qu'il faut entendre par des "(plats) qui ont été congelés de façon ménagère".

Il a été communiqué au Conseil d'Etat que la réglementation visée est celle qui fait l'objet de l'arrêté royal du 5 décembre 1990 relatif aux produits surgelés. Il convient dès lors d'écrire :

"... ou qui n'ont pas été congelés conformément aux dispositions de l'arrêté royal du 5 décembre 1990 relatif aux produits surgelés;".

3. Le fonctionnaire délégué a communiqué qu'il y a lieu de supprimer le 10°.

4. Compte tenu notamment de l'observation relative au 4°, il conviendrait de rédiger le 11°, qui devient le 10°, ainsi qu'il suit :

"les préparations à risque telles qu'elles figurent au II de l'annexe ou les produits pour lesquels une date limite de consommation est prévue, qui n'ont pas été congelés conformément aux dispositions de l'arrêté royal du 5 décembre 1990 relatif aux produits surgelés;".

5. La place du dernier alinéa est manifestement à l'alinéa 1er et il doit dès lors être précédé de la mention "12°".

Article 22.

Cet article autorise certains fonctionnaires à "interdire l'utilisation des lieux, véhicules et objets réglementés par le présent arrêté si la situation dans laquelle se trouvent ces lieux, véhicules et objets est telle (lire : si l'état dans lequel ... est tel) qu'il en résulte un danger pour la santé publique".

Aucune des dispositions de la loi du 24 janvier 1977 qui règlent les attributions des fonctionnaires chargés

de la surveillance ne prévoit la possibilité d'attribuer une telle compétence aux intéressés. S'il est vrai que la loi (articles 11, 11bis et 18) règle leur droit d'accès à certains lieux, leur droit à l'information, leur droit de verbaliser et d'adresser des avertissements aux contrevenants en les mettant en demeure de mettre fin à l'infraction, leur droit de mettre hors d'usage, du consentement de la personne concernée et dans certaines circonstances, certaines denrées alimentaires et certains produits, ou même de les saisir ou de les mettre sous séquestre, elle ne leur reconnaît nullement le droit d'interdire l'utilisation de lieux, de véhicules ou d'objets.

Faute de fondement légal, il y a donc lieu d'omettre cet article.

Article 25.

La date d'entrée en vigueur de l'arrêté en projet devra être fixée de manière à tenir compte du fait que certaines dispositions de celui-ci sont telles qu'il y a lieu de laisser aux intéressés suffisamment de temps pour s'adapter aux nouvelles prescriptions.

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de
de Heren :	J. NIMMEGEERS,	kamervoorzitter,
Messieurs :		président de chambre,
	W. DEROOVER,	staatsraden,
	J. VERMEIRE,	conseillers d'Etat,
	J. GIJSSELS,	assessoren van de afdeling wetgeving,
	A. ALEN,	assesseurs de la section de législation,
Mevrouw :	F. LIEVENS,	griffier,
Madame :		greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. NIMMEGEERS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. D. ALBRECHT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. M.-C. CEULE, referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. NIMMEGEERS.

Le rapport a été présenté par M. D. ALBRECHT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

F. LIEVENS.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

J. NIMMEGEERS.